La situación del español en Suiza

Encarnita Simoni

Introducción

Suiza se halla caracterizada desde el punto de vista político-cultural por el federalismo y el plurilingüismo: según los datos de 1990, las lenguas más habladas son, por orden, el alemán (72 % de la población), el francés (33 %), el italiano (14,5 %), el inglés (11,1 %), otros idiomas (11,2 %). O sea que ya vemos desde un principio que el español puede aparecer únicamente como quinto idioma de importancia tras las lenguas nacionales y el inglés.

El país cuenta con una consistente presencia de inmigrantes (alrededor del 25 % de la población activa) que, en los años de la expansión económica, procedía sobre todo de Italia y de España.

En los años noventa la incierta coyuntura económica ha reducido en Suiza los puestos de trabajo, mientras otros países, como por ejemplo España, han recuperado parte de su retraso, por lo cual ha cambiado tambien la composición de la población extranjera en la Confederación Helvética: se ha reducido notablemente la española y la italiana y ha crecido la balcánica y la turca.

En efecto, entre 1988 y 1998 el número de trabajadores españoles ha bajado en un 40%. Pero esta notable disminución no coincide con un descenso del número de hispanohablantes que, por el contrario han pasado de 116.816 en 1990 a 123.708 en 1998.

El federalismo concede a los 26 cantones una amplia autonomía política, en particular modo en el campo de la cultura y de la instrucción pública, incluso si el acceso a los estudios académicos está regulado por un común reglamento de madurez.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Encanita SIMONI. La situación del español en Suiza
Centro Virtual Cervantes

Todo eseso hace problemático ofrecer un cuadro de conjunto sobre la situación del español, sino, por la fragmentariedad y la heterogeneidad de los datos de que se dispone.

En efecto Suiza no posee ni Departamento Federal de Instrucción Pública, ni Ministerio de Educación nacional. Para dar una idea de las diferencias substanciales que puededen existir de cantón a cantón baste precisar que durante la escolarización obligatoria los alumnos pueden recibir un número de horas de enseñanza que varía entre las 7.300 y las 9.000.

Datos estimativos sobre la enseñanza del español en Suiza, con particular referencias al cantón Tesino (Suiza italiana)

Esta presentación se basa, ante todo, en dos publicaciones de 1994: la primera realizada por el profesor Peñate Rivero de la Universidad de Neuchâtel y la segunda por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Berna. En ambos casos y no existiendo una recolección de datos sistemática y centralizada para todo el país, los interesados han optado por tomar contacto, directamente, con los centros en los que presumiblemente se enseña español:

1) Centros de enseñanza de lengua y cultura españolas
2) Escuelas públicas de enseñanza secundaria postobligatoria
3) Centros de enseñanza para adultos
4) Universidades y otros centros de enseñanza superior
5) Centros de enseñanza profesional

El profesor Peñate Rivero y los responsables de la Consejería de Educación obtuvieron en gran medida sus datos por medio de cuestionarios mandados a los varios centros, así como a los profesores miembros de la ASPE (Asociación Suiza de Profesores de Español). La variedad de fuentes y la falta de respuesta obtenida en numerosas ocasiones hace sí que se deban tratar los resultados con mucha prudencia, como estimaciones aproximadas de la realidad, de los cuales se pueda intentar extrapolar cifras más completas.

Donde se ha revelado posible, algunos datos han sido actualizados.

1) Los centros de enseñanza de lengua y cultura españolas

El Estado Español, a través del Ministerio de Educación y Cultura, proporciona, de forma gratuita, a los hijos de los residentes españoles que estén escolarizados en la escuela del país, la posibilidad de asistir a unas clases en las que se imparten contenidos de lengua y cultura españolas. Estas clases permiten a los alumnos mantener los vínculos culturales con España y la lengua de sus padres, siempre dentro de un espíritu intercultural. Las clases tienen una duración de 10 años

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Encanita SIMONI. La situación del español en Suiza
Centro Virtual Cervantes

(nivel inicial 2 años, básico y superior 4 años cada uno). Tras superar las pruebas finales los alumnos reciben un Certificado del Ministerio de Educación y Cultura.

Los datos de que disponemos se refieren a las siete agrupaciones existentes en Suiza y corresponden al 100% de la participación real a los cursos:

Curso 1994-95 = 10.076 alumnos
Curso 1999-2000 = 8.093 alumnos (1830 de Nivel Inicial, 2 h. por semana; 3.395 de Nivel Básico, 3 h. por semana y 2.868 de Nivel Superior, 3 h. por semana). Imparten las clases 80 profesores de español.

2) Centros públicos de enseñanza secundaria

La enseñanza del español en la escuela pública suiza aparece en el nivel postobligatorio de la secundaria, es decir cuando los alumnos tienen entre 15 o 16 años (según los cantones) y 19.

En este ciclo de estudios se halla ahora en plena actuación una reforma. En algunos cantones, en que existía la posibilidad de elegir el estudio del español únicamente en "competición" con el italiano, los alumnos disponen actualmente de varias otras asignaturas para escoger, por lo que es difícil establecer cúal va a ser allí el destino de nuestro idioma. Por el contrario, en numerosos institutos de otros cantones, en que antes no aparecía el español como opción, va a estar presente a partir de ahora, gracias a la reforma, lo cual en este caso va a favorecer, probablemente, su expansión.

Según los presupuestos de la reforma en acto, los alumnos pueden elegir el español, en forma opcional, como tercera lengua extranjera (tras una segunda lengua nacional obligatoria, una tercera lengua nacional, o el inglés o una lengua clásica). Quienes lo eligen lo cursan, tras un primer año introductivo, aún no vinculante, como opción obligatoria durante los restantes dos o tres años (según los cantones) que dura ese tramo de enseñanza.

El nivel lingüístico alcanzado por los estudiantes (si no han frecuentado cursos en España o transcurrido algún tiempo allí) es comparable al necesario para superar bien el examen Básico (DELE). Con una breve permanencia en España podrían presentarse al examen Superior. Frecuentemente en los institutos que no ofrecen aún el curriculum con español, los alumnos de cualquier modalidad pueden estudiarlo de modo facultativo durante 1 o 2 años.

En Suiza contamos con 127 centros de estudio de bachillerato y la presencia del español hacia mediados de los años noventa estaba asegurada aproximadamente en el 75 % de los institutos, porcentaje que sin duda ha aumentado con la reforma actual. En 1994, al no disponer de los datos de todos los institutos, el profesor Peñate

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Encanita SIMONI. La situación del español en Suiza
Centro Virtual Cervantes

estimababa en torno a 2150 la cantidad de alumnos que estudiaban español en el curriculu*lum lingüístico* más unos 500 que lo estudiaban en cursos facultativos.

*D*De su parte la Consejería de Educación, haciendo una extrapolación de la muestra ca de datos en su poder, ofrecía, para el mismo año, un total estimado de 5.000 *alumnos* os de español en centros de secundaria.

E\ *El Cantón Tesino* cuenta con cinco institutos de secundaria en tres de los cuales sse *imparte* la enseñanza del español. La situación en los últimos diez años está progresaando muy lentamente y ha pasado de 85 alumnos en 1990 a 137 en 1999 (lo que corrresponde a una progresión relativa sobre el total de los estudiantes de 4,6 % a 6,9 % [+50%]. Media del decenio 5,87 %).

Situacióión del español en los institutos del Cantón Tesino entre 19990 y 1999

Año escoolar	LIME	LILU	LILO	Total c. abs.	%
1990/91	3,0	7,0	2,6	85/1839	4,6
1991/92	2,9	5,9	6,1	97/1884	5,1
1992/93	4,1	5,7	6,9	105/1940	5,4
1993/94	4,2	4,5	8,0	109/1976	5,5
1994/95	4,1	4,3	8,2	108/1820	5,9
1995/96	4,1	4,3	7,7	101/1895	5,3
1996/97	6,1	4,6	9,1	126/1939	6,4
1997/98	5,9	6,0	9,0	132/1903	6,9
1998/99	6,5	5,8	7,2	128/1887	6,7
1999/20000	8,5	6,0	6,4	137/1978	6,9

En En este Cantón la situación es bastante especial ya que no cuenta más que con tres facultaultades universitarias de reciente creación (1996), es decir que para continuar los estudiolios universitarios en Suiza es necesario conocer bien otra lengua nacional (alemán o o francés); lo mismo vale para conseguir cualquier trabajo en la región o fuera de ellella.

Si ai a esto se suma la importancia creciente del inglés, que hace casi imprescindibl*ble su estudio* (aproximadamente el 85% de los estudiantes lo elige), es fácil comprendeler las dificultades que debe superar el español como cuarta lengua de estudio.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Encanita SIMONI. La situación del español en Suiza
Centro Virtual Cervantes

En el conjunto de los institutos suizos de bachillerato es imposible, actualmente, prever el desarrollo futuro del español, en cuanto son demasiado numerosas las variables que entran en juego con la reforma, por lo cual es necesario esperar algunos años para permitir su estabilización y poder realizar pronósticos fiables.

3) Enseñanza a adultos

Según el profesor Peñate, "la cantidad más alta (y más difícil de estimar) de alumnos de español se halla en las escuelas de idiomas, diseminadas por el territorio helvético." En efecto ofrecen enseñanza de español a estudiantes adultos varias empresas privadas (de ámbito local, cantonal, o nacional) y las Universidades Populares. Algunas grandes empresas privadas tienen sedes en casi todos los cantones. Entre ellas destacan las Escuelas - Club Migros (obra social y cultural de una cadena de hipermercados), Berlitz o Inlingua.

El profesor Peñate estima en 4.700 las personas que toman lecciones de español por este sistema, mientras que la Consejería de Educación calcula que "el número de alumnos de español de estas escuelas (Migros) a lo largo de todo el país es de 20000, con una progresión constante". A los que cabe añadir unos 2000 alumnos de Berlitz o Inlingua.

Esta considerable diferencia puede encontrar explicación en cuanto afirma el profesor Peñate: "Los alumnos de este tipo de centros suelen comprometerse por un trimestre, pudiendo continuar luego el curso o no. En este punto reside la fragilidad de dichos cursos y, para nosotros la principal dificultad de cálculo".

Por lo que concierne los datos de la Escuela - Club Migros para 1999 el porcentaje ocupado por el español respecto de las otras clases de idiomas es del 7,9 %, manteniendo una cierta estabilidad.

En el Cantón Tesino los alumnos de español en las Escuelas-Club Migros está disminuyendo bastante en los últimos dos años (5% del total de las clases de idiomas en 1998 y 3,6% en 1999). Las justificaciones que ofrecen los responsables es que están decayendo las clases de "Club" de conversación y cultura de 2 horas nocturnas por semana a favor de cursos intensivos de pocas semanas de duración, de 4 horas diarias, de inglés, informática... típicos de alumnos que desean perfeccionarse, reciclarse en breve tiempo en el campo profesional: no hay que olvidar que el Cantón Tesino tiene uno de los más elevados porcentajes de paro de Suiza (Tesino 6,3 %, Suiza 3,9 % en 1998).

Las Universidades Populares son la segunda gran vía de la enseñanza a los adultos. En casi todos los centros se imparten clases de español. En la asociación de Universidades Populares hay 89 miembros de 21 cantones.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Encanita SIMONI. La situación del español en Suiza
Centro Virtual Cervantes

Los datos más recientes para Suiza no ofrecen grandes cambios respecto de los presentados por la Consejería de Educación para 1994: 3.944 alumnos, contra 3.872 en 1999, correspondientes en ambos casos a algo más del 10% del total de las clases de idiomas. Según el profesor Peñate "las universidades populares de los trece cantones controlados acogen en la actualidad a unos 1.100 alumnos, aunque también aquí la cantidad es variable ya que parte de ellas convocan los cursos por una duración inicial de tres meses, como en las escuelas de idiomas."

Por lo que concierne el Cantón Tesino el número de participantes ha pasado de 326 en 1995 a 367 en 1999.

En general las clases ofrecidas por las Universidades Populares conservan aún ritmos y modalidades que las mantienen más cerca del club donde es posible establecer numerosas relaciones sociales, inscribirse con amigos a un curso de 25 lecciones de 2 horas por año, estudiando y perfeccionando un idioma y la cultura de un país sin prisas.

De modo que viene a crearse una cierta especialización respecto de otras Escuelas-club que ofrecen cursos con mayor frecuencia (empiezan en cualquier momento del año) y de ritmo más intensivo.

Un fuerte incremento del número de adultos que estudian español se verificó a raíz de la creación de los exámenes DELE en 1990. Según datos proporcionados por la Embajada de Berna el número de candidatos a los exámenes de 1999 fue de 575 (131 Inicial, 361 Básico, 83 Superior).

La Embajada de Berna, en colaboración con el Instituto Cervantes, organiza también cursos para adultos y los alumnos matriculados han sido 515 en 1998 y 582 en 1999.

4) Universidades y otros centros de enseñanza superior

Existe sección de español en ocho Universidades Suizas donde, aparte de los alumnos que frecuentan regularmente los estudios de Hispanística, hay otros que estudian el español según otras modalidades. Tal es actualmente el caso de los alumnos de la Escuela Politécnica Federal de Zürich que tienen la oportunidad de frecuentar clases de lengua, cultura y literatura españolas al lado de las carreras científicas que han emprendido (unos 300 nuevos alumnos por año aprovechan actualmente esta posibilidad).

Según los datos recogidos por el prof. Peñate "se puede estimar en torno a 1200 la cantidad de universitarios que estudian español en Suiza en el curso 1993/1994, eligiéndolo como rama principal o secundaria". A estos pueden sumarse

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Encanita SIMONI. La situación del español en Suiza
Centro Virtual Cervantes

unos 80 alumnos de la Escuela de Traducción e Interpretación de Ginebra y alrededor de 170 de la Escuela Politécnica Federal de Zürich.

Según la Consejería de Educación en siete de las ocho universidades suizas (curso 1992/1993) frecuentaban la sección de español 1390 estudiantes.

He aquí algunos datos recientes sobre las siguientes universidades:

Universidad	1992/1993	1999
Berna	35 reg. + 84 opc.	139 reg. + 250 opc.
Neuchâtel	63 + 20	~100
Ginebra	278	275
Lausanne	150	150+90
Basilea	90/100 + 180/200	~150
Friburgo		61

Para el profesor Peñate, "se da una tendencia bastante marcada hacia el aumento de alumnos. Allí donde no se produce un crecimiento absoluto, se suele dar un aumento relativo, es decir, comparando la evolución del español con la de otras disciplinas lingüísticas. Este crecimiento se viene observando, de forma bastante sistemática, a lo largo de los últimos años."

Los diplomados en Hispanística deben luchar, como cualquier otro licenciado en letras, para encontrar un puesto de trabajo. La ocupación ideal sería la de poder dar clases en un instituto medio superior. En toda Suiza, una vez conseguido el diploma en letras y haber encontrado un puesto de trabajo en un instituto, los nuevos profesores deben frecuentar por dos años un curso obligatorio pedagógico-didáctico para estar definitivamente habilitados en el campo de la enseñanza.

5) Centros de enseñanzas profesionales

En este apartado se incluyen las numerosas escuelas comerciales tanto de grado medio como superior, las escuelas de hostelería y las de interpretación y traducción, donde se podría aventurar, al disponer sólo de datos fragmentarios que cuentan con alrededor de 2.000 estudiantes de español, según datos ofrecidos por la Consejería de Educación.

Conclusión

Los datos de mediados de los años noventa en nuestro poder suman unos 21.000 alumnos de español según la estima realizada por el profesor Peñate y más o menos 46.473 según el total estimado por la Consejería de Educación.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Encànita SIMONI. La situación del español en Suiza
Centro Virtual Cervantes

Estas diferencias pueden por sí mismas ayudarnos a comprender lo difícil que resulta obtener datos fiables en Suiza, considerada la libertad de que gozan los cantones y los diversos centros de enseñanza y la ausencia de estadísticas oficiales suficientemente amplias y descriptivas.

Pero, aunque sea difícil individualizar claras tendencias, la impresión es, de todos modos, de una cierta solidez del español en los estudios medio-superiores y universitarios, no obstante se haya reducido drásticamente la presencia de inmigrantes españoles. En efecto la presencia de alumnos españoles en estos sectores de estudio se revela bastante limitada (3,5% según el profesor Peñate).

En los institutos destinados a una población adulta se asiste a una diferenciación de las necesidades: por un lado existe un público, motivado por razones profesionales, que aspira a poseer rápidamente la lengua como instrumento de comunicación (ej. Migros); por otro lado existe un deseo más general de acercarse a la cultura en lengua española (animado también por el descubrimiento de la nueva literatura hispanoamericana), ofrecida por las Universidades Populares.

La Embajada de España en Berna, en ausencia del Instituto Cervantes, funciona como centro de promoción de la lengua y cultura españolas y organiza Cursos de Formación y Perfeccionamiento de profesores; numerosas asociaciones de amigos de la lengua española difunden en varios modos la cultura hispanoamericana. Todo eso, unido al esfuerzo realizado a todos los niveles por el conjunto del profesorado en escuelas de vario tipo, puede sin duda contribuir a promocionar el desarrollo del español en Suiza.

BIBLIOGRAFÍA

Embajada de España – Consejería de Educación, *Datos estimativos sobre la enseñanza del español en Suiza*, Berna, diciembre1994.

OFS, *Annuaire statistique de la Suisse 2000*, Zürich, 1999.

Peñate Rivero, J., "Las múltiples facetas de la Lengua Española en Suiza, Panorama de la situación actual", en *Boletín de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos*, n° 45, octubre 1994, págs. 42-49.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Encanita SIMONI. La situación del español en Suiza
Centro Virtual Cervantes